

ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

Հայաստանի Հանրապետություն, քաղաք Սևան Լեհաստանի Հանրապետություն, քաղաք Բրոդնիցա

I. Լեհաստանի Հանրապետության Բրոդնիցա քաղաքը և Հայաստանի Հանրապետության Սևան քաղաքը կնքում են Հագործակցության մասին Համաձայնագիր:

Համաձայնագրի նպատակն է՝

- ✓ Կապ հաստատել և զարգացնել գործնական, ընկերային հարաբերություններ ասոցիացիաների, միությունների, հասարակական և մասնավոր կազմակերպությունների հետ, ինչպես նաև Բրոդնիցա և Սևան քաղաքների տնտեսությունների /գործարարների, ենթակառուցվածքների/ ներկայացուցիչների միջև:
- ✓ Համաձայնագիրը պետք է խթանի երկու քաղաքների ընդհանուր շահերի և բարեկամական հարաբերությունների ամրապնդման, խաղաղության, ազատության և ժողովրդավարության զարգացմանը

II. Քաղաքները համակարծիք են, որ համագործակցության հիմնական բաղադրիչ է ազատ ժողովրդավարական ճանապարհով ընտրված քաղաքային իշխանությունների միջև երկխոսության զարգացումը: Այդպիսի երկխոսության նպատակն է խրախուսել շփումները ժողովուրդների միջև և համագործակցել հասարակական կազմակերպությունների, միությունների, ասոցիացիաների և տնտեսության ոլորտներում:

Այդ համագործակցության սահմանները կորոշվեն շահագրգիռ կողմերի կոնկրետ և հստակ պայմանագրերով:

Համագործակցության հիմնական ոլորտներն են՝

- ✓ Փորձի փոխանակում Տեղական ինքնակառավարման մարմինների միջև
- ✓ Գեղարվեստական և մշակութային փոխանակում
- ✓ Հրատարակությունների փոխանակում
- ✓ Համագործակցություն սպորտի բնագավառում
- ✓ Համագործակցություն կրթության ոլորտում
- ✓ Անհատական և կազմակերպված զբոսաշրջիկություն երկու քաղաքների բնակիչների միջև
- ✓ Համատեղ ծրագրերի մշակում Եվրամիության անդամ հանդիսացող և չհանդիսացող երկրների միջև և հետագա իրականացում

III. Համագործակցության ընթացքում ծագած խնդիրները կքննարկվեն երկու քաղաքների ներկայացուցիչների փոխադարձ համաձայնությամբ:

IV. Համաձայնագիրը ստորագրված է 26-ը օգոստոսի 2010թ. քաղաք Սևանում:



ՍԵՎԱՆ քաղաքի ԱՆՈՒՄՑ՝
ԳԵՎՈՐԳ ՄԵԼԻՍՅԱՆ
ՍԵՎԱՆԻ քաղաքապետ



ԲՐՈՂՆԻՑԱ քաղաքի ԱՆՈՒՄՑ՝
ՎԱՅԿԱԿ ԴԵՐԼԵՑԿԻ
ԲՐՈՂՆԻՑԱՅԻ քաղաքապետ

Porozumienie

między

Miastem Sewan – Armenia

a

Miastem Brodnica – Polska

I. Miasto Brodnica w Rzeczypospolitej Polskiej i Miasto Sewan w Republice Armenii zawierają niniejsze porozumienie.

Celem porozumienia jest nawiązanie i rozwój stosunków partnerskich między stowarzyszeniami, związkami, instytucjami publicznymi i prywatnymi oraz przedstawicielami gospodarki tych miast. Zawarcie porozumienia powinno wpłynąć na rozwój wspólnych interesów i przyjaznych stosunków między mieszkańcami obu miast w imię współzycia w pokoju, wolności i demokracji.

II. Oba miasta reprezentują zgodnie stanowisko, że punktem wyjścia do rozwoju partnerskich stosunków jest dialog między gminnymi organami przedstawicielskimi, wybranymi w wyborach wolnych i demokratycznych. Ma on na celu wymianę poglądów i doświadczeń dla popierania kontaktów między mieszkańcami oraz współpracę między organizacjami społecznymi, związkami, stowarzyszeniami i sferą gospodarki. Zakres tej współpracy określą umowy szczegółowe zawarte pomiędzy zainteresowanymi stronami.

Głównym celem jest współpraca na następujących płaszczyznach:

- wymiany doświadczeń w pracy samorządów,
- wymiany kulturalnej i artystycznej,
- wymiany publikacji,
- współpracy w dziedzinie sportu,
- wymiany oświatowej,
- turystyki indywidualnej i zorganizowanej mieszkańców obu miast,
- wspólnych projektów w ramach współpracy pomiędzy krajami Unii Europejskiej a krajami trzecimi.

III. Problemy wynikające w trakcie współpracy rozwiązywane będą przez przedstawicieli obu miast za obopólną zgodą.

IV. Porozumienie podpisano 26 sierpnia 2010 r. w Sewanie.

W imieniu miasta Sewan



Gevorg Malkhasyan
Burmistrz Sewanu



W imieniu miasta Brodnica



Wacław Derlicki
Burmistrz Brodnicy



Соглашение

между

Городом Севан - Армения

и

Городом Бродница - Польша

I. Город Бродница в Республике Польша и город Севан в Республике Армения заключают данное соглашение.

Целью соглашения является установление и развитие партнерских отношений между ассоциациями, союзами, общественными и частными учреждениями, а также представителями экономики этих городов. Заключение соглашения должно повлиять на развитие общих интересов и дружеских отношений между жителями обоих городов во имя сосуществования в условиях мира, свободы и демократии.

II. Оба города сходятся во мнении, что отправной точкой для развития партнерских отношений является диалог между муниципальными представительскими органами, избранными путём свободных и демократических выборов. Целью такого диалога является обмен мнениями и опытом во имя поощрения контактов между народами и сотрудничества между общественными организациями, союзами, ассоциациями и в сфере экономики. Пределы этого сотрудничества будут определены в конкретных договорах между заинтересованными сторонами.

Основной целью является сотрудничество в следующих областях:

- обмен опытом в работе органов местного самоуправления,
- культурный и художественный обмен,
- обмен публикациями,
- сотрудничество в области спорта,
- образовательный обмен,
- индивидуальный и организованный туризм для жителей обоих городов,
- совместные проекты в рамках сотрудничества между странами Европейского Союза и странами, не входящими в ЕС.

III. Проблемы, возникающие в ходе сотрудничества, будут рассмотрены представителями обоих городов при взаимном согласии.

IV. Соглашение подписано 26 августа 2010 в Севане.

От имени города Севан



Геворг Малхасян
Мэр г. Севан



От имени города Бродница



Вацлав Дерлицки
Мэр г. Бродница

